

Lot-et-Garonne



# OC quinzena <sup>5<sup>e</sup> édition</sup> citana

1<sup>er</sup> - 15 avril 2014

Soirées thématiques familiales  
Exposition photos  
Balades paysagères  
Ateliers et bals  
Animations

## Païsatges

LOT-ET-GARONNE

Conseil général

[www.cg47.fr](http://www.cg47.fr)



REGION  
AQUITANIA

# ÉDITORIAL

Du 1<sup>er</sup> au 15 avril prochains, la *Quinzena occitana* résonnera de nouveau en Lot-et-Garonne.

Avec comme thématique « *Païsatges* - Paysages », cette cinquième édition s'annonce géographique, visuelle, esthétique et riche.

La part belle sera ainsi faite à la langue et la culture d'Oc sous toutes leurs formes au travers de soirées familiales, d'expositions photos, de balades poétiques, d'ateliers, de bals et d'animations sur l'ensemble du département.

Cette initiative, unique en Aquitaine, est portée par un tissu associatif actif et engagé que je tiens à saluer et remercier. Cinq associations occitanes, accompagnées de communes, d'établissements scolaires, d'associations du territoire... se sont réunies en 2014 pour vous faire partager, découvrir ou redécouvrir l'identité occitane, si chère à notre département.

Pour faciliter vos choix et éveiller votre curiosité, une nouvelle plaquette vous est proposée avec un classement thématique et une cartographie dynamique.

Au plaisir donc de vous croiser sur un de ces rendez-vous culturels et artistiques.

Très belle *Quinzena occitana* 2014.

Pierre Camani  
Sénateur de Lot-et-Garonne  
Président du Conseil général

# PAYSAGES / PAÏSATGES

Les paysages portent en eux la marque des reliefs originels et celle des activités humaines qui s'y sont succédées au fil des périodes et années : défrichements, cultures, constructions, aménagement...

On peut être tenté à juste titre de les protéger, mais on sait qu'ils ont évolué et qu'ils évolueront toujours.

Les paysages sont ruraux, urbains, sonores..., ces derniers ne subsistent que s'ils ont été enregistrés et captés : les bruits liés à une activité, par exemple, ou bien la couleur et le grain du parler des gens, les inflexions régionales d'une langue...

L'occitan parlé à Lauzun présente un accent qui n'est pas celui de Puymirol ou de Laplume.

Les éléments du paysage ont leurs noms. Noms occitans, francisés à l'écrit. Dans la toponymie, certains révèlent une végétation disparue et ne sont plus compris : les Lafage, Faget, Feydou, sont d'anciennes hêtraies.

Beaucoup sont par contre bien vivants : planièr, planèr (plateau) ; ribièra, ribèra, arribèra (vallée inondable) ; Puèg, Pug, Poi (colline, prononcés [pèts], [pèt], [pè], [putch], [pouy]) ; tèrrafòrt, tèrrahòrt (terrain argilo-calcaire) ; bolbena, bobea (terrain compact). Ces trois derniers sont passés dans le lexique français de la géographie et de la science du sol : pech, terrefort, boubène.

## LA LEÇON

L'occitan, 5<sup>ena</sup> leiçon (prononciation entre crochets)  
- D'aqueste tuquet, s'i vei lonh / luènh  
- [dakésté tukét, si béy lounn (loungn) / lènn]  
- De cette petite colline, on voit loin

## LA LANGUE OCCITANE

Gascon / *Gascon*  
Languedocien / *Lengadocian*  
Limousin / *Lemosin*  
Auvergnat / *Auvernhat*  
Vivaro-alpin / *Vivaroaupenc*  
Provençal / *Provençau*



# PROGRAMME DE LA QUINZENA OCCITANA

## ❁ Du 1<sup>er</sup> au 15 avril

### CONFÉRENCES SUR LES NOMS DE LIEUX

Durée : 2h / Tout public / Tarif - adultes : 2€

Origine et signification des noms de lieux habités d'une ou deux communes, d'après les formes orales occitanes locales et suivant les méthodes actuelles de la toponymie. Conférence en français, accompagnée de projections, par Père Boissière.

**Mardi 1<sup>er</sup> avril** : Blanquefort-sur-Briolance - 20h30 - Salle des fêtes

Communes également étudiées :

Lacapelle-Biron et Sauveterre-la-Lémance

**Jeudi 3 avril** : Monclar-d'Agenais - 20h30 - Salle Billou

Commune également étudiée : Fongrave

**Lundi 7 avril** : Moncrabeau - 20h30 - Salle des fêtes

**Mardi 8 avril** : Casteljaloux - 20h30 - Bibliothèque municipale

Commune également étudiée : Beauziac

**Mercredi 9 avril** : Penne-d'Agenais - 20h30 - Salle du conseil

**Jeudi 10 avril** : Saint-Eutrope-de-Born - 20h30

Espace Granger (à Saint-Vivien)

Commune également étudiée : Boudy-de-Beauregard

**Vendredi 11 avril** : Port-Sainte-Marie - 20h30 - Salle des arcades

Communes également étudiées : Bazens et Galapian

**Lundi 14 avril** : Boé - 20h30 - Médiathèque

Commune également étudiée : Bon-Encontre

**Mardi 15 avril** : Montagnac-sur-Lède - 20h30 - Salle des fêtes

Communes également étudiées : Pauillac et Salles

## ❁ Vendredi 4 avril

### ATELIER DE DANSES DE BAL

Sainte-Livrade-sur-Lot - 18h30 - Salle polyvalente

Tout public / Gratuit / Entrée libre

Initiation aux danses traditionnelles occitanes par les formateurs et musiciens de l'ACPA\*, suivie d'un apéritif dînatoire.

### APÉRITIF POÉTIQUE EN FAMILLE

Penne-d'Agenais - 19h - Grange de Nègre

Tout public / Adultes : 8€ / Adultes + enfant : 5€ / Enfants : gratuit

Cette soirée famille permettra aux jeunes élèves bilingues français-occitan de présenter leurs créations poétiques et de les confronter aux propositions de Didier Tousis, auteur, compositeur et interprète.

Les voix des jeunes se mêleront ainsi à celle de l'artiste, pour le plaisir de tous.

### PROJECTION COMMENTÉE DU SPECTACLE

#### « DE BON MATIN »

Sainte-Livrade-sur-Lot - 21h - Salle polyvalente

Tout public / Gratuit / Entrée libre

« De bon matin » est un spectacle qui a été créé en 2008 par l'ACPA\* à partir d'archives sonores du Haut-Agenais.

Musique inventive et populaire, chants de labour et de moisson, chants et musiques à danser, ce spectacle révèle un univers original où l'énergie se mêle à la finesse et à la poésie. Père Boissière vous fera revivre cette création captée intégralement et commentera des extraits choisis.

## ❁ Samedi 5 avril

### RANDONNÉE DÉCOUVERTE

Moirax - 9h - Départ parking entrée de Moirax en venant d'Agen

Tout public / Randonnée et visites gratuites / Repas : 20€

Réservation : 06 76 47 32 12 - 05 53 47 64 02

joan.peire.alari@gmail.com

**9h** : randonnée découverte bilingue autour de Moirax ; parcours sans difficulté d'environ 7 km (2h30 de marche) : toponymie, architecture des bâtiments, paysage, agriculture. Cette randonnée sera animée par Jean-Pierre Hilaire de l'association des *Randonneurs de l'Agenais* et Jean-Luc Granet, arboriste.

**11h30** : visite guidée du prieuré de Moirax, assurée par Alexandra Dibon du CEDP 47\*.

**13h30** : déjeuner au *Restaurant des Allées* à Layrac, suivi d'une visite guidée bilingue du bourg, assurée par Jean-Luc Moreno de l'Office du tourisme de Layrac.

### SPECTACLE DE POÉSIE

Villeneuve-sur-Lot - 20h30 - Salle Paga

Tout public / Adultes : 8€ - adultes + enfant : 5€

« *Lo Viatge en Poesia* » est une mise en langue et en musique, par des artistes professionnels, de textes d'auteurs occitans contemporains célèbres. À ce florilège, Didier Tousis mêle sa poésie et ses chansons, Lucie Albert, sa voix émouvante, et Lionel Gomez, sa guitare sensible et ses touches de *charango*. Ce spectacle s'adresse à tous les publics.

## ❁ Mardi 8 avril

### APÉRITIF POÉTIQUE EN FAMILLE

Agen - 19h30 - La Tannerie

Tout public / Adultes : 8€ / Adultes + enfant : 5€ / Enfants : gratuit

Voir présentation du 4 avril, page 4



## ❁ Du 8 avril au 3 mai

VERNISSAGE le jeudi 10 avril à 18 h

### EXPOSITION PHOTOS

« Paisatges », photos de Rachel Bonomi

Marmande - Médiathèque, salle René-Char

Tout public / Entrée libre / Gratuit

« Je suis tombée sous le charme des paysages de Gascogne et c'est dans le Lot-et-Garonne que j'ai décidé de prendre racine. J'aime l'authenticité et les visages si différents qu'offre le paysage selon les saisons et les rythmes agricoles », Rachel Bonomi. Cette photographe professionnelle, installée à Marmande, porte un regard neuf et extérieur sur notre patrimoine familial, paysager. C'est bien connu, à force de le côtoyer et d'y vivre, les autochtones que nous sommes en oublierait presque la richesse et la beauté.

## ❁ Jeudi 10 avril

### CONFÉRENCE MUSICALE INTERACTIVE

« Conférence du Chaudron », de et par André Minvielle

Agen - 19 h - Le Florida

Tout public / Entrée libre / Gratuit

Renseignements : 05 53 47 59 54 ou 05 53 48 25 27

Chanteur, batteur, scatteur, rappeur, rime-auteurs, André Minvielle bouscule les mots et les conventions. Il pratique, outre le chant gascon, un art nouveau nommé « Vocalchimie ». L'atelier public sous forme de jeux interactifs se déroulera au bar du Florida, à l'heure apéritive, et associera convivialité et réflexion, didactique et improvisé, écriture et oralité. Pour poursuivre la soirée, un Café Slam, sur la thématique de « Nos racines », sera animé par Khalid des Lyricalistes.

### CONFÉRENCE

« Paisatges e bòrdas deu Marmandés - Paysages et fermes du Marmandais »

Marmande – 20 h – Médiathèque / Durée de la conférence : 1 h 30

Tout public / Entrée libre / Gratuit

Comment sauver et valoriser le patrimoine paysan bâti et paysager ? Pour répondre à cette question, plusieurs intervenants seront présents, notamment Georges Lot, historien-géographe et guide accompagnateur. Ce dernier travaille avec Val-de-Garonne agglomération à la mise en place d'un conservatoire photographique du paysage.

## ❁ Vendredi 11 avril

### CONCERT - BAL

« TI'BAL TRIBAL », de et par André Minvielle

Bajamont - 20 h 30 - Salle des fêtes

Tout public / Tarif : 8 € (tarif réduit possible)

Entrée libre

« Ti'bal tribal » c'est le bal de tous les accents, du rhizome en dansant, en veux-tu en voilà, en langues d'ici ou de là-bas. Cécuménique et créatif,

il vous tape l'enfant d'à bal, vous joue la valse des étiquettes en « huit et demi » de Rota, une cumbia Mingusienne de berbère les fagots, un tcha de la tchatche de sézigue, un fandango en trio de Janeiro. L'universalité de la danse vous parlera, c'est joyeux, ludique et sensuel. Seul à seul(e) ou en couple, en cercle circassien, en ronde instantanée, venez savourer ce moment de liberté !

## ❁ Samedi 12 avril

### ATELIER ACCORDÉON DIATONIQUE

Meilhan-sur-Garonne - 14 h - Salle des fêtes

Durée : 2 h / Tarif : 10 €

Réservation : 05 53 89 26 81

Niveau requis : maîtrise de son instrument (connaissance des rythmiques 2/4, 3/4, 4/4, 6/8) - 10 stagiaires maximum

Atelier de pratique d'accordéon diatonique animé par Marc Castanet, musicien et intervenant en langue et culture occitane. À partir du répertoire gascon essentiellement, Marc Castanet proposera un travail sur l'acquisition de quelques mélodies à danser (rondeaux et congos), sur les accords, sur l'ornementation et l'écoute mutuelle.

### BALADE PAYSAGE ET TOPONYMIE

Bon-Encontre - 14 h 30 - Départ église de Cassou

Durée : 2 h 30 / Tout public / Gratuit

Réservation : 05 53 41 32 43

Cette balade pédestre de 6 km sera ponctuée d'arrêts commentant les paysages et caractéristiques propres à la vallée de Saint-Denis-de-Lasgourgues et au Pays de Serres, ainsi que la toponymie et le patrimoine local. Balade, assurée par Alexandra Dibon du CEDP 47 et Pèire Boissière de l'E0E-IE0 47.

### RANDONNÉE DÉCOUVERTE

Meilhan-sur-Garonne - 15 h - Départ du Tertre

Durée : 2 h / Tout public / Gratuit

Entrée libre

En suivant la voie verte, à pied ou à bicyclette, cette randonnée, modulable de 8 km, sera ponctuée de pauses contées par les élèves adultes des cours d'occitan de Marmande, Cocumont, Lagarrigue, Nérac, Cudos et Grignols.

En complément, une lecture de paysages vous est proposée par Georges Lot.

### CONCERT ET BAL

« Musica de Gasconha e d'alentorn... », par le groupe Lo Drac

Meilhan-sur-Garonne - 21 h - Salle des fêtes

Tout public / Tarif : 10 €

Entrée libre

Le groupe Lo Drac, composé des musiciens, Christian Vieussens, Coco Lemeur et Marc Castanet vous prouveront que la musique de Gascogne est riche d'influences et d'humour. Chants et danses se mêleront sur des airs de tradition et de composition.



# LA QUINZENA OCCITANA C'EST AUSSI DES INTERVENTIONS ARTISTIQUES POUR LES SCOLAIRES...

❁ **Mardi 1<sup>er</sup> avril**

## **JEU DÉCOUVERTE AUTOUR DU POÈTE AGENAIS JASMIN**

**Agen - Après-midi**

**Public : élèves des classes bilingues occitan-français d'Agen, de Laroque-Timbaut et de Monsempron-Libos**

Parcours ludique à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la disparition du poète Jasmin. Il sera question de retrouver, dans les rues de la ville d'Agen, les traces de la vie du poète et de son époque.

Ce jeu constituera pour nos jeunes élèves un prélude aux célébrations en l'honneur de Jasmin qui se dérouleront du 13 au 15 juin 2014.

❁ **Du 3 au 11 avril**

## **SPECTACLE**

**« Viatge en poesia - Voyage en poésie » version scolaire**

**Public : élèves des classes bilingues occitan-français ou de classes sensibilisées à la culture occitane, calandreta et collèges bénéficiant de cours d'occitan**

Ce spectacle est présenté sur le temps d'enseignement dans les établissements scolaires. Les enseignants stagiaires de l'ESPE d'Agen sont invités sur les sites agenais.

« Lo Viatge en Poesia » est une mise en langue et en musique, par des artistes professionnels, de textes d'auteurs occitans contemporains célèbres. Cette version scolaire, sera proposée par Didier Tousis et Lucie Albert.

❁ **Vendredi 11 avril**

## **SPECTACLE POÉSIE ET BAL ENFANTIN**

**« Que reste-t-il d'un poème pour le monde? », suivi d'un bal enfantin**

**Meilhan-sur-Garonne - Après-midi - Salle du Temps libre**

**Public : élèves de Meilhan-sur-Garonne**

Spectacle bilingue jeune public mêlant poésie, chant, conte et musique à deux voix, de et par Didier Tousis et Lucie Albert.

Un bal enfantin sera ensuite proposé par les musiciens de l'ATP Marmande, comme aboutissement du travail artistique et pédagogique développé en temps périscolaire avec les classes de Meilhan-sur-Garonne.

## **PARTENAIRES**

**Communes de :** Bajamont, Bazens, Beauziac, Blanquefort-sur-Briolance, Boé, Bon-Encontre, Boudy-de-Beauregard, Casteljaloux, Fongrave, Galapian, Lacapelle-Biron, Marmande, Meilhan-sur-Garonne, Monclar-d'Agenais, Moncrabeau, Montagnac-sur-Lède, Saint-Eutrope-de-Born, Sainte-Livrade-sur-Lot, Sauveterre-la-Lémance, Penne d'Agenais, Port-Sainte-Marie, Paulliac, Salles.

**Médiathèque de Marmande**

**CEDP 47 - Centre d'étude et de découverte du Paysage**

**Office de Tourisme de Layrac**

**Écoles :** maternelle et élémentaire Bézis d'Agen, élémentaire de Casteljaloux, élémentaire de Durance, maternelle et élémentaire de Laroque-Timbaut, maternelle et élémentaire de Monsempron-Libos, maternelle et élémentaire de Penne d'Agenais, maternelle et élémentaire de Roquefort

**École, CLAE** (Centre de loisirs associé à l'école) et APE

(Amicale des parents d'élèves) de Meilhan-sur-Garonne

**Collèges de :** Casteljaloux, Mézin, Monsempron-Libos et Penne-d'Agenais

**L'ESPE d'Agen - École supérieure du professorat et de l'éducation**

**Associations :** Association Culturelle de Bajamont, Calandreta d'Agen, Comité de jumelage de Sainte-Livrade-sur-Lot, Divertissimo, La Tannerie, La Tour du Roy, Le Florida, Théâtre Terrain Vague, Randonneurs livradais



# LE CALENDRIER DE LA QUINZENA OCCITANA

**Du 1<sup>er</sup> au 15 avril – 20 h 30**  
Conférence sur les noms de lieux - Communes sur l'ensemble du département p.4

**Vendredi 4 avril – 18 h 30**  
Atelier de danses de bal - S<sup>te</sup>-Livrade/Lot p.4

**Vendredi 4 avril – 19 h**  
Apéritif poétique en famille - Penne-d'Agenais p.4

**Vendredi 4 avril – 21 h**  
Projection commentée - S<sup>te</sup>-Livrade/Lot p.5

**Samedi 5 avril – 9 h**  
Randonnée découverte - Moirax p.5

**Samedi 5 avril – 20 h 30**  
Spectacle de poésie - Villeneuve-sur-Lot p.5

**Mardi 8 avril – 19 h 30**  
Apéritif poétique en famille - Agen p.5

**Du 8 avril au 3 mai**  
Exposition photos - Marmande p.6

**Jeudi 10 avril – 18 h**  
Vernissage de l'exposition photos - Marmande p.6

**Jeudi 10 avril – 19 h**  
Conférence musicale interactive - Agen p.6

**Jeudi 10 avril – 20 h**  
Conférence thématique - Marmande p.6

**Vendredi 11 avril – 20 h 30**  
Concert-bal - Bajamont p.6

**Samedi 12 avril – 14 h**  
Atelier accordéon diatonique - Meilhan/Garonne p.7

**Samedi 12 avril – 14 h 30**  
Balade paysage et toponymie - Bon-Encontre p.7

**Samedi 12 avril – 15 h**  
Randonnée découverte - Meilhan/Garonne p.7

**Samedi 12 avril – 21 h**  
Concert et bal - Meilhan/Garonne p.7

## OÙ SE RENDRE ?



EOE-IEO 47 - Escòla Occitana d'Estiu  
Section départementale de l'Institut d'Études Occitanes  
**Contact : 05 53 41 32 43 - eoe@wanadoo.fr**



# ASSOCIATIONS ORGANISATRICES DE LA QUINZENA OCCITANA

- ATP Marmande - Arts et traditions populaires de Marmande

05 53 89 26 81 / [www.atp-marmande.net](http://www.atp-marmande.net)

- EOE-IEO 47 - Escòla Occitana d'Estiu

Section départementale de l'Institut d'Études Occitanes

05 53 41 32 43 / [www.eoe-oc.org](http://www.eoe-oc.org)

- ACPA - Associacion per la Cultura populara en Agenés

05 53 48 25 27 / <http://acpa47.over-blog.com>

- Oc-Bi 47 - Association pour l'enseignement de et en occitan

06 31 73 61 17 / <http://ocbiaquitania.free.fr>

- Agenés Terra Occitana

06 76 47 32 12



✓ **Vendredi 13 Juin**

14h *Salle Picasso - Centre culturel*

**Conférence** sur le poète Jasmin par Jacques Clouché

21h *Théâtre Ducourneau*

**Spectacle** « Le mystère Jasmin » par le groupe Oc

✓ **Samedi 14 Juin**

14h *Départ Place Esquirol*

**Parcours thématique** « Janseminada » autour de la vie et l'œuvre de Jasmin, par Jean-Pierre Hilaire.

16h30 *Salle des Illustres*

**Intermède musical** interprété par Jean-François Gardeil.

✓ **Dimanche 15 Juin**

10h *Cathédrale d'Agen*

Messe en occitan avec chants

11h *Salle des Illustres*

**Remise des Prix littéraires** « Jasmin d'argent ».

Renseignements : 06 76 47 32 12 - <http://jasmin-agen.over-blog.com/>